

KA'AGUY PÓRA'I

Este mito guarani foi contado pela rezadora (nhandesy) Tereza Martins Espíndola e por sua filha, Isaura Espíndola, sobre um ser mitológico chamado Ka'aguy Póra'i. Tudo o que comemos e plantamos, assim como a mata, tem um dono, que é também um espírito do mal. Ao ler esta história, preste muita atenção ao que a nhandesy Tereza nos diz.

Este livro traz informações que podem nos auxiliar a convivermos melhor com diferentes povos, outras culturas e, principalmente, com a família. Na escola, a leitura do mito permite usar os saberes indígenas para continuar a educação familiar segundo os princípios e valores culturais e, assim, fortalecer nossa identidade étnica.

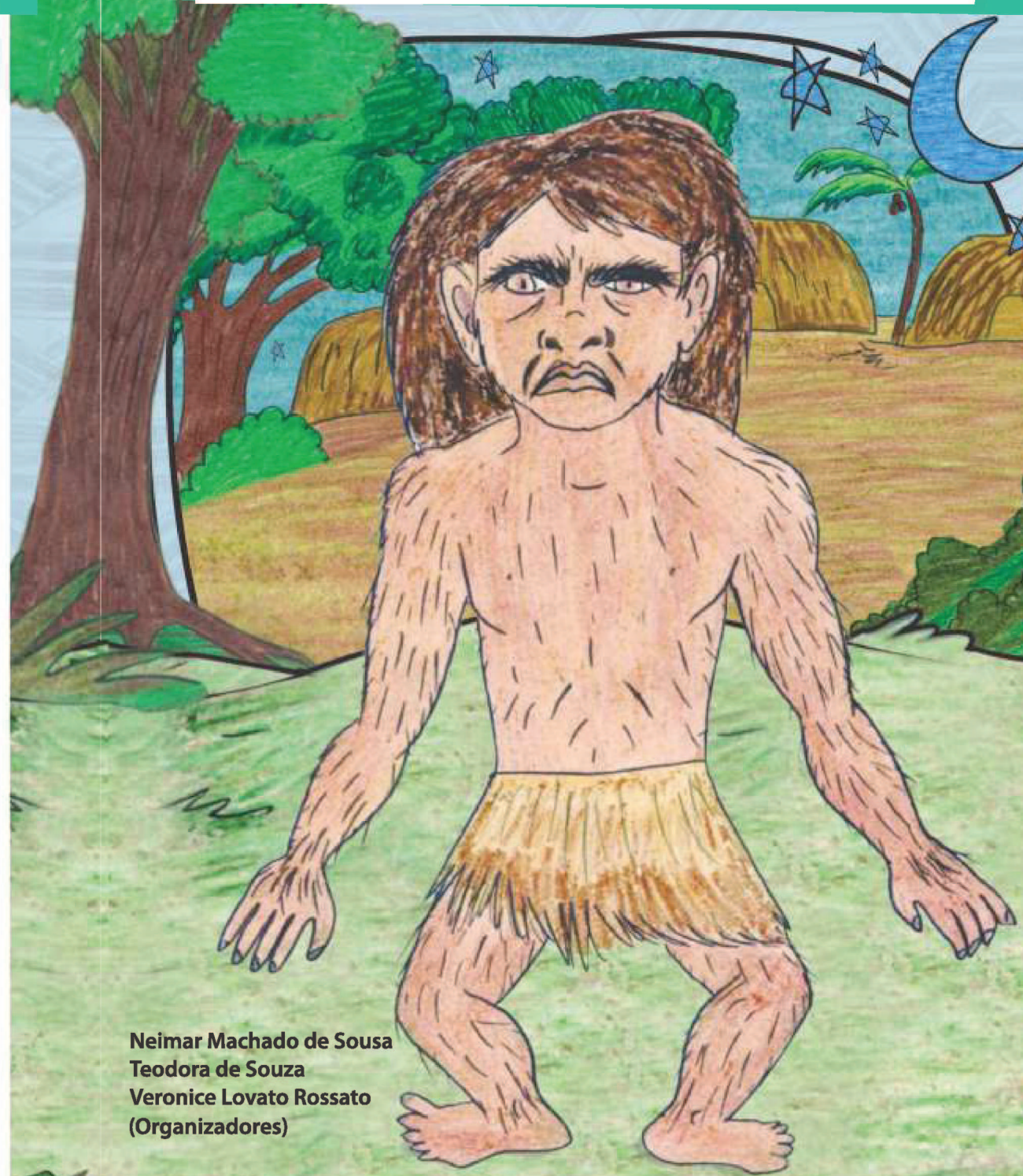


ISBN 978-85-8147-144-0



9 788581 471440

KA'AGUY PÓRA'I



Neimar Machado de Sousa
Teodora de Souza
Veronice Lovato Rossato
(Organizadores)



Neimar Machado de Sousa
Teodora de Souza
Veronice Lovato Rossato
(Organizadores)

KA'AGUY PÓRA'I

Gestão 2015/2019
Universidade Federal da Grande Dourados
Reitora: Liane Maria Calarge
Vice-Reitor: Marcio Eduardo de Barros

Equipe EdUFGD
Coordenação editorial: Rodrigo Garófalo Garcia
Divisão de administração e finanças: Givaldo Ramos da Silva Filho
Divisão de editoração: Cynara Almeida Amaral, Marise Massen Frainer,
Raquel Correia de Oliveira e Wanessa Gonçalves Silva
e-mail: editora@ufgd.edu.br

Conselho editorial:
Rodrigo Garófalo Garcia
Marcio Eduardo de Barros
Thaise da Silva
Clandio Favarini Ruviano
Gicelma da Fonseca Chacarosqui Torchi
Rogério Silva Pereira
Eliane Souza de Carvalho

Editora filiada à

Associação Brasileira
das Editoras Universitárias

A presente obra foi aprovada de acordo com a
Resolução do Conselho Editorial EDUFGD n. 05/2016, de 24/06/2016.
A revisão textual e a normalização bibliográfica deste livro
são de responsabilidade dos organizadores e autores.

Projeto gráfico, capa e diagramação:
Luan da Silva Lôdo
Ilustração da capa:
Cláudia Nabham
Impressão e Acabamento:
Inove Impressões

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP).

K11

Ka'aguy Póra'i. / Educadores Kaiowá e Guarani de
Dourados (textos e ilustrações). -- Dourados, MS: Ação
Saberes Indígenas na Escola, MEC, Ed. UFGD, 2017.
23p.
ISBN: 978-85-8147-144-0

1. Etnografia. 2. Letramento. 3. Língua Guarani.
4. Educação Guarani e Kaiowá. 5. Literatura Indígena.
6. Literatura Infanto-juvenil.

CDD – 371.97981

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca Central – UFGD.

©Todos os direitos reservados. Permitida a publicação parcial desde que citada a fonte.

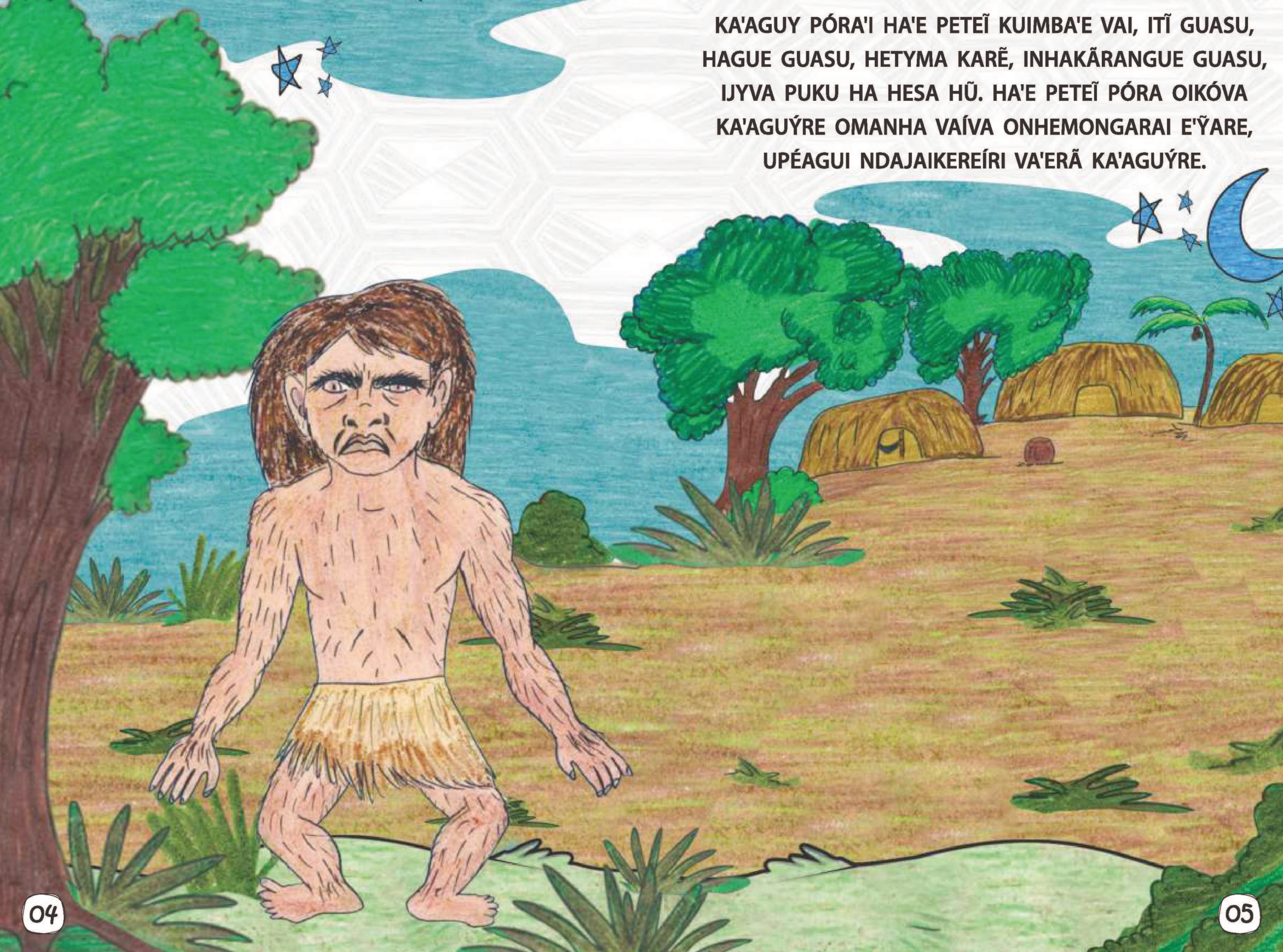
JECHUKAPYRÃ

KO NHEMOMBE'UPY NHANDESY TEREZA HA
IMEMBY ISAURA OMEMBE'U KA'AGUY PORA'I REHEGUA.
JAHECHA HÁICHA, UMI JA'ÚVA HA UMI NHANHOTĨVA
IJÁRA, UPÉICHANTE AVEI KA'AGUY, HA'E IJÁRA PETEĨ
PÓRA.

NHANDESY TEREZA MOMBE'URUPI JAIKUAÁTA
MBA'ÉICHAPA JAJAPO VA'ERÃ ANI HAGUÃICHA KA'AGUY
PÓRA'I OJAPO VAI NHANDÉ REHE. NHAMONHE'ÊVO KO
HAIHA NHAHENDU PORÃ VA'ERÃ JAIKUAA HAGUÃ
NHANDESYTEREZA OMBOHASA VA'EKUE NHANDÉVE.

KO HAIPY OGUERÚTA NHANDÉVE MBA'ÉICHAPA
JAIKO PORÃVE HAGUÃ NHANDÉ RE'YI KUÉRA NDIVE,
NHANDÉ SY, NHANDÉ RU HA KA'AGUY OĨVAGUIVE.
MBO'ERÓY OMONHE'ÊVO NHANDÉ KUÉRA REHEGUA,
OMOMBE'U ARANDU, GUEROVIA, UPÉICHA
OMOMBARETE NHANE MBA'E HANHANDÉ REKO TEE.

KA'AGUY PÓRA'I HA'E PETEĨ KUIMBA'E VAI, ITĨ GUASU,
HAGUE GUASU, HETYMA KARĚ, INHAKĀRANGUE GUASU,
IJYVA PUKU HA HESA HŪ. HA'E PETEĨ PÓRA OIKÓVA
KA'AGUÝRE OMANHA VAÍVA ONHEMONGARAI E'ŶARE,
UPÉAGUI NDAJAIKEREÍRI VA'ERĀ KA'AGUÝRE.

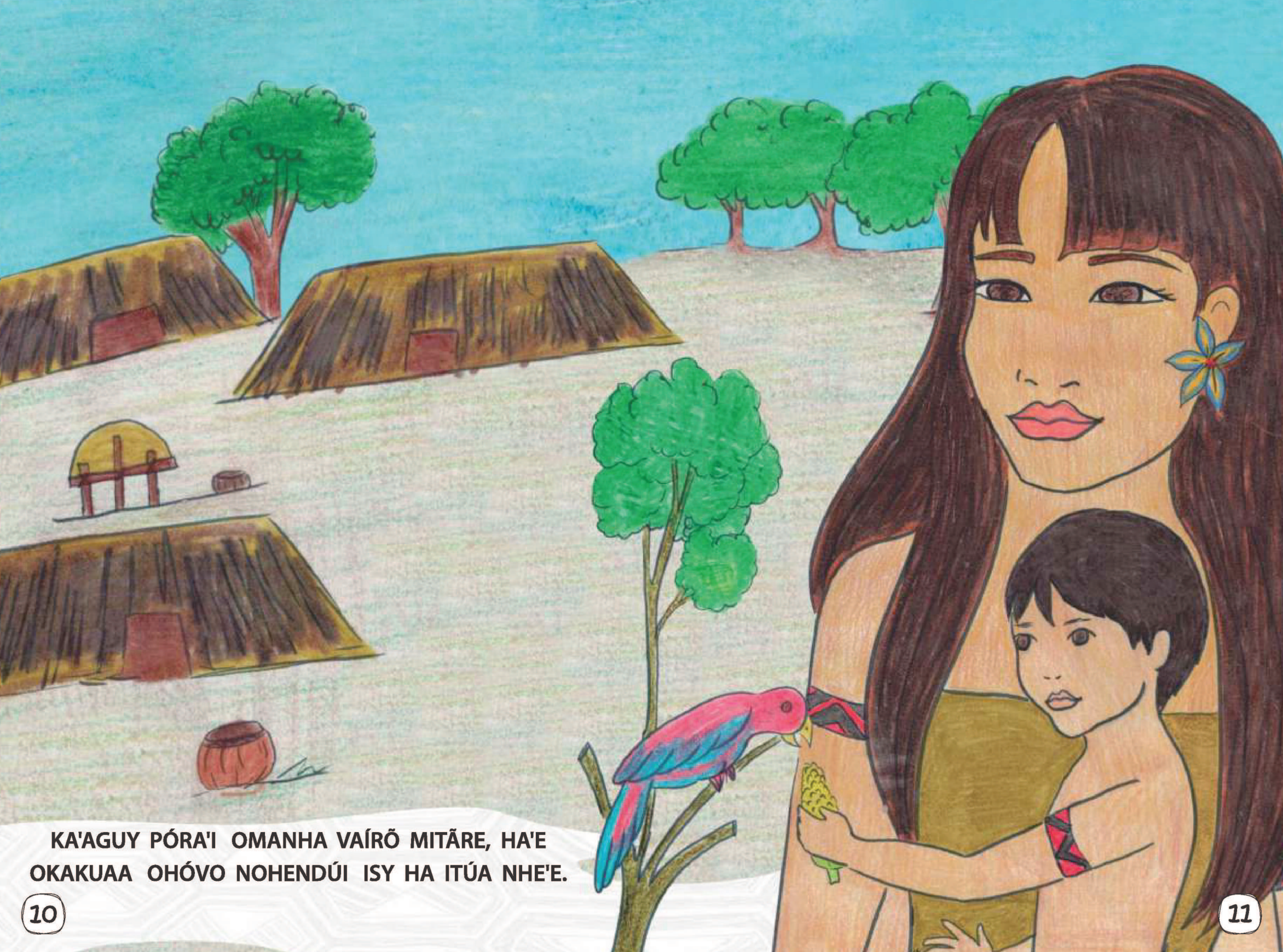


KUNHÃ AVEI IMEMBÝVO NDAIKATÚI OGUERAHA
MITÃ'I KA'AGUÝRE ONHEMONGARAI E'ÿRE, PÉAGUI
MITÃ ONHEMONGARAI VA'ERÃ OIKETARÕ
KA'AGUÝRE.





NDOHASAIRŌ NHEMONGARAI RUPI, KA'AGUY PÓRA'I
OMANHA VAI NHANDE REHE, PÉA OIKÓRŌ MITĀ HASY
REI REI, HASĚGUY REI REI, IKANGY.



KA'AGUY PÓRA'I OMANHA VAÍRÕ MITÃRE, HA'E
OKAKUAA OHÓVO NOHENDÚI ISY HA ITÚA NHE'E.



JAHÁ TARÕ KA'AGUÝRE JAIKE'ÿMBOVE
JAJEHOVASA VA'ERÃ IJÁRAPE, PEICHARAMO
NDAJAHUPYTÝI MBA'E VAI KA'AGUY PÓRA'I
OMANHÃRÕ NHANDE REHE.

IKUNHĀTAÍRAMOĀ NDAIKATÚI OHO KA'AGUÝRE,
KA'AGUY PÓRA'I OMANHÁNE HESE HA OJEPOTÁNE
HESE HA UPEICHARAMO KUNHĀTAI NAHESĀIRI.

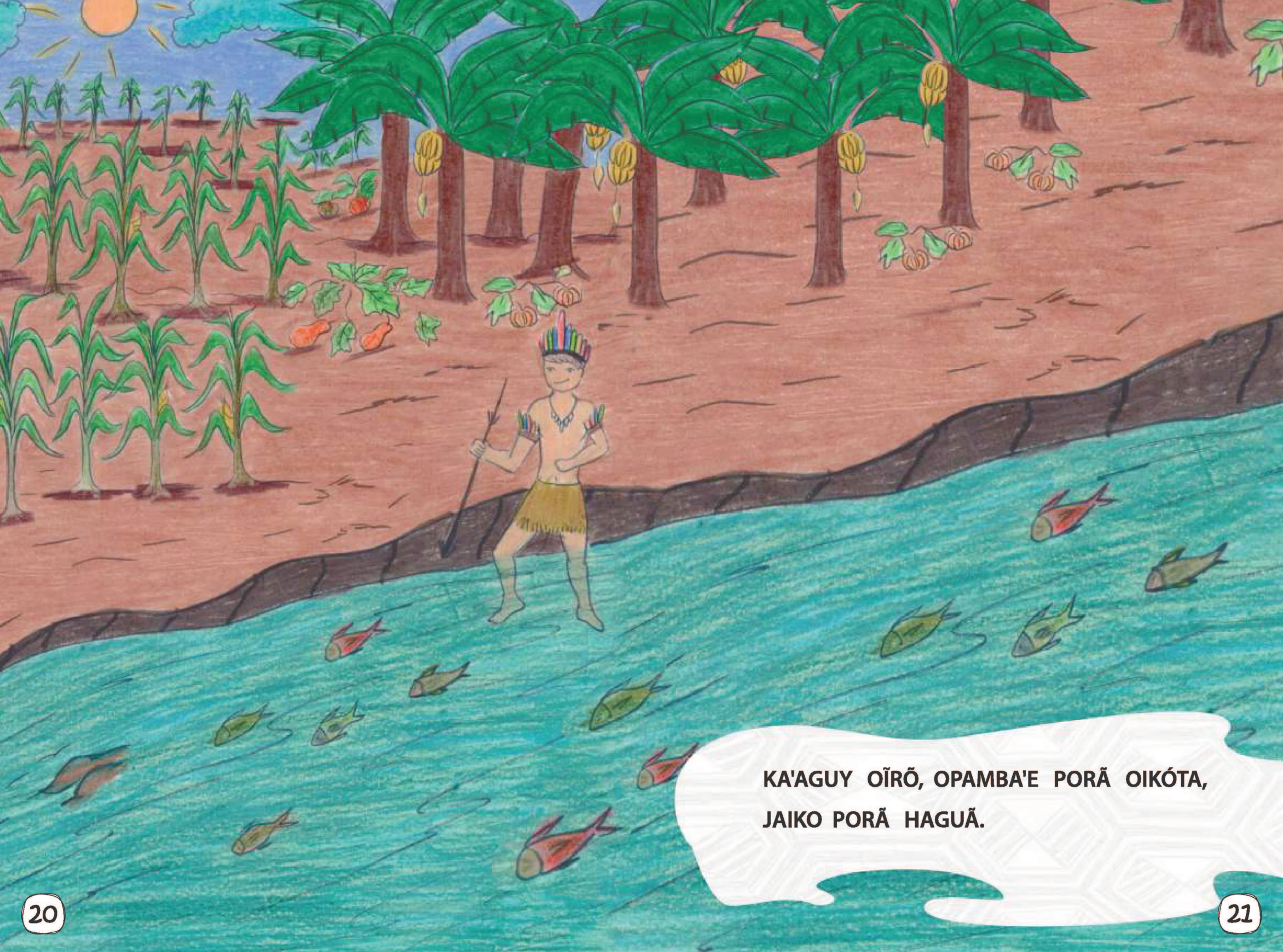




NDAIKATÚI JAHAPY HA JAITY KA'AGUY, UPÉPE
KA'AGUY PÓRA'I OIKO. JAITYTARAMO NHAIKOTEVĚVA,
TEKOTEVĚ JAJERURE KA'AGUY JÁRAPE.



NDAJAJERUREIRÕ KA'AGUY PÓRA'I IPOCHY
NHANDE NDIVE, PÉA OIKÓRAMO JAHASA'ASY
JAJOHU HAGUÃ MBA'ÉVA KA'AGUÝRE.
PIRA NDOIKOVÉI ARÃ, POHÃ OPÁARÃ OHÓVO,
MBA'E RA'YI NOME'ÈVEIMARÃ NHANHEMITÝRÕ,
JAHÁRÕ JAJAPI NDAJAJOHUVÉIMARÃ JE'UPY.



KA'AGUY OĨRÕ, OPAMBA'E PORÃ OIKÓTA,
JAICO PORÃ HAGUÃ.

O que diz o mito

Ka'aguy Póra'i é um espírito que cuida das matas, tem o nariz grande, braços longos, olhos pretos, cabeludo, pernas tortas, peludo e feio. Se alguém entrar na mata sem ter sido batizado pelo cacique, pode se assustar, sentir medo e se perder na mata.

De acordo com a mitologia guarani-nhandéva, quando uma mulher dá à luz uma criança, é necessário fazer um batismo na cultura para ser protegido da maldição do Ka'aguy Póra'i.

Esse ritual protegerá a criança dos espíritos maus. Caso isto não ocorra, ela pode se tornar uma pessoa desobediente, frágil e rebelde. Por isso, a criança deve ser batizada pelo nhanderu (rezador) para ser protegida do Ka'aguy Póra'i.

Quando a menina se torna moça, ela não pode entrar na mata porque o Ka'aguy Póra'i pode olhar para ela, se apaixonar, e a moça pode adoecer.

Este mito nos ensina que é preciso proteger as matas, não fazer queimadas, não desmatar, ou seja, não destruir as florestas. Como o Ka'aguy Póra'i mora ali, é necessário pedir permissão a ele, fazendo jehovasa (um gesto ritual) antes de realizar alguma ação, como caçar, pescar, encontrar alimentos, frutos, sementes, remédios ou extrair madeira.

Copyright © 2017

Direitos reservados e protegidos pela Lei 9.610, de 19.02.1998.
É proibida a reprodução total ou parcial sem autorização, por escrito, dos autores.

COORDENADORES DA AÇÃO SABERES INDÍGENAS NA ESCOLA E CONSELHO EDITORIAL DA REDE MS

Adir Casaro Nascimento
(Coordenadora Núcleo UCDB)
Antônio Hilário Aguilera Urquiza
(Coordenador Geral da Rede-UFMS)
Beatriz dos Santos Landa
(Coordenadora do Núcleo UEMS)
Celia Regina do Carmo
(Coordenadora do Núcleo UFMS)
Neimar Machado de Sousa
(Coordenador do Núcleo UFGD)

COMITÊ EDITORIAL CONE SUL

Anari Felipe Nantes
Arnulfo Morínigo Caballero
Elda Vasques
Lídio Cavanha Ramires
Maria de Lourdes Cáceres Nelson
Teodora de Souza
(Coordenadora do Comitê)
Veronice Lovato Rossato

COLABORADORES DO COMITÊ EDITORIAL CONE SUL

Braulina Isnarde	Ivan Antônio Jorge
Cajetano Vera	Izaque João
Célia Reginaldo Faustino	João Machado
Claudemiro Lescano	Lidimara Francisco
Cristiane M. da Silva	Noemi Francisco
Delfino Borvão	Rosa Sebastiana Colman
Devanildo Ramires	Rubens Rosário Pinheiro
Eliel Benites	Valdenir de Sousa

ORGANIZAÇÃO CONE SUL

Neimar Machado de Sousa
Teodora de Souza
Veronice Lovato Rossato

KA'AGUY PÓRA'I

NARRAÇÃO

Tereza Martins Espíndola
Isaura Espíndola
(Mestras tradicionais)

TEXTO

Jakeline de Souza de Oliveira
Marcia Ferreira Lacerda
Samuel Chamorro
Tatiane Souza de Oliveira

ILUSTRAÇÃO

Alice Rosane Beloto Benites
Claudia de Souza Gonçalves
Claudirene Maria Gomes
Kelly Cristina Aquino
Jakeline de Souza de Oliveira
Tatiane Souza de Oliveira
Valdemira Mendes
Valdeneia Patricia da Silva

TRADUÇÃO

Elemir Soares Martins

ORIENTAÇÃO DE ESTUDO

Valdenir de Souza

REVISÃO GERAL

Lídio Cavanha Ramires
Teodora de Souza
Veronice Lovato Rossato

Projeto gráfico, capa, diagramação, impressão e acabamento:



✉ inoveimpressões@gmail.com ☎ 67. 99905-2897

